

シドニー日本語日曜学校設立の趣旨

シドニー日本語日曜学校 (JSSI) は、オーストラリア日本定住者の子弟の日本語教育を第一目標として 1992 年 9 月に設立された非営利団体である。現在は、日本語及び日本文化に興味を持つ全ての子供達に学習の機会を提供している。

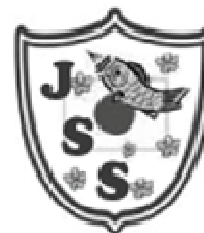
日本国文部省指定国語教科書を主に使用するが、各クラスに適合したプログラムを随時考案、実施していく。日本文化教育も取り入れる。

Japanese Sunday School Incorporated (JSSI) was established in September 1992 as a non-profit organization which aims at Japanese language education for children with Japanese ancestry in Australia. Today, JSSI also provides a learning opportunity for children with non-Japanese ancestry who are interested in learning Japanese language and culture.

Mainly JSSI uses Japanese textbooks that designated by MEXT (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology – Japan). However, JSSI uses own unique programs to suit for each class. JSSI takes Japanese Culture education as well.

シドニー日本語日曜学校

Japanese Sunday School Incorporated
(JSSI)



学校規約(School Regulations)

シドニー日本語日曜学校規約
(Japanese Sunday School Incorporated Regulations)

第1章 総則 / General Rules

(名称 / Name)

第1条 本校は、シドニー日本語日曜学校、英語名を Japanese Sunday School Incorporated (略称 JSSI)と称する。
This school call “Japanese Sunday School Incorporated (JSSI)” .

(所在地 / location)

第2条 本校は、所在地をシドニーに置く。
This school located in Sydney.

(規則制定の目的 / Purpose for ruling)

第3条 本規則は、本校の運営、管理に係わる規則を定めることを目的とする。
This regulations aim at establishing rule about operation and management of this school.

その1、本規則の改正及び改定は、本校運営委員会(以下「運営委員会」という)が審議し、本校総会(以下「総会」という)の承認をもって成立する。

To amend and revise of the regulations, this school committee discusses the matter, and it is concluded by approval of General Meeting.

その2、毎年本校総会時に、規則を見直し更新する。

The regulations reconsider and renew every year on General Meeting.

第2章 組織・運営 / Organizations・Operations

(総会 / General Meeting)

第4条 本校は総会を有する。
The school has General Meeting.

その1、総会は、本校の生徒の保護者(以下「保護者」という)によって、構成する。

General Meeting is consist of parents / caregivers of students of JSSI.

その2、総会は出席者と委任状の合計数が保護者世帯数の過半数以上を占めることによって成立する。

General Meeting is concluded by more than half attendance and proxy of number of households.

その3、上記以外の総会の組織、運営に関する事項は別に定める。

Another matter about organization and operations of General meeting is ruled on different category.

(運営委員会 / Committee)

第5条 本校に、本校の運営及び管理に関する業務を遂行する運営委員会を置く。

This school has Committee which executes management and operations of JSSI

その1、運営委員会は、保護者の中から選任され、総会の承認を得た者(以下「役員」という)によって構成する。

The Committee consist of members who elected and approved by General Meeting.

その2、上記のほか、運営委員会の組織、運営に関する事項は別に定める。

Another matter about organization and management of Committee is ruled on different category.

(教職員会 / Teachers Association)

第6条 本校は、本校教職員会(以下「教職員会」という)を有する。
The School has Teachers Association.

その1、教職員会は、本校の教職員(以下「教職員」という)によって構成する。

The Teachers Association is consist of teachers of JSSI.

第3章 入学、編入学及び休学、退学
Enrolment, Long term absence, Withdrawal

(教育年度 / School year)

第7条 教育年度は、原則として、毎年2月頭に始まり、12月に終わる一ヶ年とする。
NSW州の教育制度に準じた4学期制を採用する。
In principle, the school year starts beginning of February, and finishes December.
JSSI adopts the 4 terms system as per the NSW Education system.

If a student will be back to JSSI after more than 2 years of absence, the student must pay enrolment fee again.

第4章 教育 / Education

(授業時間 / Lesson hours)

第10条 本校においては、週3時限を標準とし、日本語及び日本文化教育を実施する。

Lessons will be 3 periods in each week to provide education of Japanese language and culture.

その1、毎週日曜日の午前10時から午後12時45分まで。

1時間目から3時間目まで各45分ずつの授業。

School hours are from 10:00 am to 12:45 pm on every Sunday during the school term. There are 3 periods of 45 minutes each.

(学校行事 / School event)

第11条 日本文化教育を目的とした学校行事を、1学期に1回を目標とし、実施する。

An event that educates Japanese culture to students will be held in each term.

(指導計画 / Syllabus)

第12条 教職員は、該当年度の学習指導計画及び、授業計画を作成する。

Teachers make syllabus and teaching plan each year.

(学級編成 / Class structure)

第13条 教職員は、年齢と日本語能力を考慮に入れた学級編成を行う。

Teachers organize class in consideration of students' age and Japanese proficiency.

(教職員会 / TC meeting)

第14条 教職員は、第10条から第13条までに規定する事項を円滑に実施するため、最低1学期に1度

(入学、編入学 / Enrolment)

第8条 本校へ入学、編入学する児童及び生徒は、NSW州教育対象年齢であることを原則とする。

In principle, a student must turn the age for the NSW education system.

その1、日本語能力が初級と認められる児童及び生徒の入学は、原則として年度始めに限るものとする。

A student whose Japanese is at a beginner level, can only be permitted to enrol at the beginning of the school year on beginning of school year only.

その2、日本語能力が中級以上と認められる児童及び生徒の入学、編入学は、原則として、年度初め、或は学期初めに限るものとする。

A student whose Japanese is at an intermediate or advance level, is permitted to enrol at the beginning of the school year or the beginning of the term.

その3、本校へ、入学、編入する児童及び生徒の保護者は、契約書に署名しなければならない。

A parent/care giver of student must sign a contract upon enrolment.

(休学、退学 / Long term absence, Withdrawal)

第9条 本校を休学或いは退学する児童及び生徒は、休学或いは退学届を提出する。

A student who will be absent for long term or withdraw from JSSI must submit a written notice prior to taking the leave or withdrawal.

その1、休学は最長2年間まで認められ、それ以上休学して復学する場合には、改めて入学金を納めることを原則とする。

JSSI can approve a long term absence of up to 2 years.

TCミーティング (Teachers & Committee Meeting、教職員会運営委員会連絡会議) を持つ。
TC meeting (Teachers & Committee meeting) will be held at least once in each term to accomplish Article 10 to No13.

その1、TCミーティングは、教職員会と運営委員会が行う。
運営委員会は、教育現場に対し、助言及び支援を行う。
A TC meeting will be held by Teachers and Committee members. Committee will provide advice and support.

第5章 会計 / Finance

(非営利団体 / Non-profit organisation)

第15条 本校は利益を求めない非営利団体であり、利益が出ても保護者(会員)に分配するのではなく、留保するものとする。
The School is a non-profit organisation which doesn't aim to profit from its operation. Any fiscal surplus must be retained by JSSI and used for future operations of JSSI.

(解散条項 / Winding-up clause)

第16条 解散の場合は、残余財産を分配するのではなく、同種の団体に寄付するものとする。
In the event of winding-up, all the School's residual assets must be donated to a non-profit organisation with a similar purpose which is approved at General Meeting.

Under any circumstances, any asset of the school is distributed to teachers, committee members, or parents/caregivers.

(会計年度 / Financial year)

第17条 会計年度は、毎年7月1日に始まり、翌年6月30日に終わる1ヶ年とする。
Financial year starts 1st July each year, and finishes 30th June following year.

(入学金及び授業料 / Entrance fee and Tutoring fee)

第18条 入学金及び授業料については、別に定める「会計に関する規定」に基づく。

Entrance fee and Tutoring fee are based on "Regulation about Finance".

(教職員の給料 / Wages for Teachers)

第19条 教職員の給料については、別に定める「会計に関する規定」に基づく。

Wages for Teachers is based on "Regulation about Finance".

(決算報告、予算案 / Financial report)

第20条 運営委員会は決算報告書を作成し、監査役員(前年度会計担当者)の監査を受けた後、総会において承認を得ることとする。
Committee must make Financial report each year, then must be audited by auditor (former Treasurer), then must be approved by parents/caregivers at General Meeting.

その1、運営委員会は予算案を作成し、総会において承認を得ることとする。

Committee must prepare a Financial report, then need to get approved at General Meeting.

教第6章 職員の採用 / Employment of teacher

(採用条件 / conditions for employment)

第21条 教職員は、原則として、オーストラリア国籍、または就労可能なビザを保有しているものに限る。

In principle, a candidate must be Australian citizen or holder of visa which permits to work in Australia.

その1、新規採用者は履歴書及び必要書類を提出する。

A candidate must submit resume and necessary documents.

その2、原則として、一年以上勤務できる人。

In principle, a candidate has to be able to work at least one year,

(試用期間 / Probation period)

第22条 新規採用者に際し、9週間のトライアル期間を設ける。
JSSI will set up 9 weeks probation period for a new employee.

(更新 / Renewal)

- 第 2 3 条 教職員の契約は一年毎とし、各教職員契約満了時に更新の意志を確認し、継続の場合契約書に署名する。
Contract term is one year. On anniversary, each teacher has to re-new a contract each year if the teacher would like to continue.

(辞職 / Resignation)

- 第 2 4 条 教職員は採用の際、本校との一年契約書に署名し、辞任の際は、原則として、1学期間の通知を本校に与えることとする。
Each teacher must renew a contact annually. One term notice must be given to JSSI if a teacher wishes to resign from their employment with JSSI.

第 7 章 当番の分担 / School roster

(当番 / School roster)

- 第 2 5 条 保護者は分担された当番の仕事を交代で毎授業日に行う。
A Parent/Caregiver must follow a school roster.

(当番放棄 / Abandonment)

- 第 2 6 条 当番の仕事を果たせない保護者については、年間を通して得る学校維持費を基に算出した一家族分あたりの学校維持費 (\$70) を収めることにより、その仕事を免除するものとする。もしくは、指定された当番の仕事の遂行を怠った保護者は、同様に \$70 を支払う。
If a parent/caregiver unable to perform a school roster duty and unable to find a replacement, the person must pay a school maintenance fee of \$70.
If a parent/caregiver inadvertently forget to perform a school roster, the person must pay \$70 as well.

付則 この規則は、2010年1月31日から施行する。

Additional rules

This regulations is effective from 31st January 2010.